

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.197-204
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

14 Indians and Ladinos - E Indígenas i e *Ladinos* - Indios y ladinos

l. Ayan	otronte'	ojroner	uk'ajti	e	jente		
Hay	otra	cuenta	cuenta	la	gente		
tarix	e	tyempo.	Ke' tama	inte' diya	e	dyos	
hace muchos años.		Que	en	un día	el	Dios	
umorojse	tuno'r	e	jente	umorojse		uturub'a	
juntó	toda	la	gente	la juntó		la colocó	
ta	uyejtz'er.	Uk'ajtyob'	ani	ke'	tuno'r	jente	
a	su lado.	Contaba		que	toda	gente	
ayan	uch'u'r	<i>a segun</i>	kocha	e	<i>rasa</i>	e	jente
había	su rey	a según	como	la	raza	la	gente
che'nob'	ke'	ayan	uch'u'r.	Uk'ajtyob'	ani	ke'	
dice	que	había	su rey.	Contaba		que	
tama	inte'	<i>diya</i>	uch'u'r	e	<i>jente</i>	e	<i>rasa</i>
en	un	día	su rey	la	gente	la	raza
<i>indijena</i>	che	ke'	intante'	diya	che'na	<i>mandar</i>	
indígena	dice	que	este	día	era	mandado	
umen	e	dyos	ulapi	e	<i>sapato.</i>	I	kwando

por el Dios llevar los zapatos. Y cuando

jujra ta uyok che'na *mandar* xana takar.
la llevó en sus pies era mandado caminar con ellos.
Che twa' "Kone'r xane'n! K'ani inwira
Dijo (Dios) a él "Ahora anda! Quiero ver

jay ixana takar" I ja'xto e ch'u'rb'ir yaja'
si andas con ellos." Y entonces el rey ese

che ke' ma'chi xana takar nyen takpa
dice que no anduvo con ellos ni mucho

axana. Tzoktz'a uyok kukrema k'axi.
anduvo. ??? sus pies se cayó cayendo.

59. Entonses aro'b'na "Tuk'ot ma'chi uyub'ye't ixana
Entonces era dicho "Por qué no puedes caminar

taka e xanab' lo ke' inwajk'e't." I ja'xir che "Ne'n
con los zapatos lo que te di." Y él dijo "Yo

ma'chi' ink'ani. Ne'n *mejorix* ta nyu't inxana
no (los) quiero. Yo es mejor que yo ando

puspus nyo'k." Entonses sutpa e dyos jujra
desnudos mis pies." Entonces regresó el Dios era vestido

e b'ujk tamar. Ajk'una inte' *usaku.* I
la ropa en él. Era dado una chaqueta. Y

che	ke'	e	ch'u'rb'ir	yaja'	nyen	ixna	lapar
dicen	que	el	rey	ese	ni	fue	llevar

umener.		Uwo'tz'i		uchoki	porke'	che	ke'
por él.		Los quitó		tirándolos	porque	dicen	que

jwerte	e	<i>kalor</i>	tamar.	I	uya're	e	dyos
fuerte	el	calor	en ellos.	Y	dijo a	el	Dios

"E	b'ujk	xe'	awajk'e'n	ne'n	ma'chi	ink'ani
"La	ropa	que	me diste	yo	no	quiero

porke'	uchapye'n	e	kalor	tamar."	Entonses	e
porque	me coce	el	calor	en ellos."	Entonces	el

dyos	che	"Pues	jay	ma'chi	ak'ani	<i>pero</i>
Dios	dijo	"Pues	si	no	la quiere	pero

ayan	ti'n	uk'ani.	I	ja'xto	uch'u'r	e
hay	los que	la quieren.	Y	entonces	su rey	los

ajchinamob'	ajk'una	ulapi.
pueblerinos	eran dados	llevarlas.

101. I	che	ke'	ajk'una	taka	ulapi
Y	dicen	que	era dado	con (la ropa)	llevar

atza'y	<i>ajsto</i>	atob'oy	tichan.	Porke'	ajk'una
era feliz	hasta	saltó	por el aire.	Porque	era dado

ulapi	i	b'ujksena	byen.
llevar	y	era vestido	bien.

108. Entonses	che	e	dyos	"I	koxto	e'nte'ra
Entonces	dijo	el	dios	"Y		éste

uchami	lo ke'	war	inwajk'u?"	Entonses	che	yaj	e
acepta	lo que		doy?"	Entonces	dijo	allí	el

uchu'r	e yaj e	jente	ajk'opat	jente	"Kocha
rey	el ??? la	gente	arbusto	gente	"Como

b'an	twa'	aketpa	i	ne'n	b'an	twa'
así	a él	queda	y	yo	así	a mi

inketpa	tuno'r	e	tyempo	inxana	puspus	nyo'k.
queda	todo	el	tiempo	caminando	desnudos	mis pies.

Inxana	kocha	k'ani	inxana.	Pero	ma'chi
Camino	como	quiero	caminar.	Pero	no

inche	<i>pensar</i>	porke'	maja'x	b'ujkse'b'iren	kocha
	pienso	porque	no	me visto	como

(e)	inte'	ya'x.	Pero	inte'ra	twa'	katurwan.
	un	él.	Pero	uno	que	nos sentaremos.

I	kwando	ne't	ak'ajpwo'n	twa'	ach'amyo'n	aturub'o'n
Y	cuando	yo	decido	que	me engañas	nos asientas

ta	awejtzer	tye'n	e	tyempo	inte'ra		twá'	katurwan
a	tu lado	algún	el	tiempo	cada uno		que	sentamos

takarob'		yaja'	tya'	ture't.	I	tya'	ka'xin
con nosotros		allá	donde	estás.	Y	donde	vamos

katurwan	takaret	kocha		inte'ra		b'ujkseb'ir
sentarnos	contigo	como		al mismo tiempo		está vestido

ib'an e nub'an	uk'ani		twá'	b'ujkse'n.
exactamente	quiere		que	estar vestido.

154. Pero	ejsto	kwando	ak'otoy	e	diya	twá'
Pero	hasta	cuando	viene	el	día	que

katurwan	komon	takaret	tama	e	diya	yaja'
nos sentamos	común	contigo	en	el	día	ese

mamajchi'x	mas	atza'y	taka	ub'ujk	<i>sino ke'</i>
nadie	más	feliz	con	su ropa	sino que

inte'ra	twá'	katza'y
igual	que	está contento.

166. "I	tamar	ne'n	mejorix	ture'n	koche'ra
"Y	por	mi	mejor	estoy	así

puspus	nyo'k	i	matuk'a	nib'ujk.	Pero	ne'n
desnudos	mis pies	y	no hay	mi ropa.	Pero	yo

war	inkojko	ke'	kwando	inxin	k'otoy	to'yt
	espero	que	cuando	voy	venir	a ti

tya'	ture't	ne'n	ub'an	intza'y	kocha	inte'
donde	estás	yo	también	estoy feliz	como	uno

ira	atza'y	taka	ub'ujk."
este	está feliz	con	su ropa."

186. I	poreso	che	e	jente	kone'r	ke'
Y	por eso	dice	la	gente	hoy	que

poreso	ayan	(e)	<i>alde'yob'</i>	ayan	me'yra	e
por eso	hay	las	aldeas	hay	mucha	la

jente	tama	e	<i>lugarob'</i>	tya'	uchob'	<i>sufrir</i>
gente	en	los	lugares	donde		sufre

taka	(e)	me'yra	e	puspusir	e	wi'nar,
con	el	gran	el	desnudez	el	hambre,

i	e	chukpa'r	tama	e	tumin.	Porke'	che'nob'
y	el	sufrimiento	en	el	dinero.	Porque	dicen

ke'	ja'x	kach'u'r	uche	<i>perder</i>	ma'chi
que	él	nuestro rey		pierde	no

uch'ami	lo ke'	ajk'una	umen	e	dyos.
acepta	lo que	era dado	por	el	Dios.

Ja'x	nik	uch'ami	lo ke'	ajk'una	umen	e
Él	si	aceptó	lo que	era dado	por	el

dyos	ma	ani	ja'x	b'an	turo'n	kocha	era
Dios	no		él (sera)	así	estamos	como	éste.

215. Pero	ayanon	ti'ne	kawa're	ub'an	kocha
Pero	hay (nosotros)	los que	decimos	así	como

e	ojroner	ak'ajna	i	esto	kone'r	me'yra	e
la	cuenta	está contado	y	hasta	hoy	mucha	la

jente	kocha	e	jente	ta	e	chinam	i	e
gente	como	la	gente	en	la	aldea	y	la

jente	ta	k'opot.	Ayan	ti'non	(e)	ko'jron.
gente	en	arbusto.	Hay	nosotros que		contamos.

Kawa're	ke'	jay	tara	ayan	kachukpa'r
Decimos	que	si	aquí	hay	nuestro sufrimiento

tama	e	tumin,	ayan	e	chukpa'r	tama	e
en	el	dinero	hay	el	sufrimiento	en	la

wi'nar,	ayan	e	chukpa'r	tama	e	puspusir.
comida,	hay	el	sufrimiento	en	el	desnudez.

239. Pero	kocha	ak'ajna	e	ojroner	ke'	ak'otoy
Pero	como	es dicha	la	cuenta	que	viene

inte'	diya	kwando	no'n	turo'n	ta	uk'ab'	e
un	día	cuando	nosotros	estamos	en	sus manos	el

dyos	ta	<i>syelo.</i>	Entonses	yaja'	ma'chi	ucho'n
Dios	en	cielo.	Entonces	ése	no	nos hace

<i>nesesitar</i>	e	b'ujk	lo ke'	kalapi	tara,	ma'chi
necesitar	la	ropa	lo que	llevamos	aquí,	no

ucho'n	<i>nesesitar</i>	e	tumin	lo ke'	kak'ampes	tara,
nos hace	necesitar	el	dinero	lo que	gastamos	aquí,

i	ma'chi	ucho'n	<i>nesesitar</i>	lo ke'	kak'uxi	tara
y	no	nos hace	necesitar	lo que	comemos	aquí

<i>Sino ke'</i>	yaja'	twá'	katurwan	ta	uk'ab'	e	dyos,
Sino que	aquí	que	nos sentamos	en	sus manos	el	Dios,

katzá'y	tuno'r	e	tyempo	porke'	b'an
estamos felices	todo	el	tiempo	porque	así

uya'ryo'n.
nos dice.

267. I	poreso	ayan	me'yron	ti'ne	ayan
Y	por eso	hay	muchos	nosotros que	hay

kak'ub'esyaj	tama	e	ojroner	ira	ke'	tara	me'ya'ix
creemos	en	la	cuenta	esta	que	aquí	mucho

chukpa'r.
sufrimiento.

279. Pero	ma'chi	kana'ta	jay	<i>berda</i>	ja'x	kach'u'r
Pero	no	sabemos	si	verdad	él	nuestro rey

uche	<i>perder.</i>	<i>Sino</i>	e	dyos	uk'ani	twá'	b'an	katurwan
	perdió.	Sino	el	Dios	quiere	que	así	vivamos

maja'x	maja'x	kach'u'r	sino	e	dyos.	B'an
él no	él no	nuestro rey	sino	el	Dios.	Así

uk'ani	twá'	b'an	kalumse	kab'a
quería	que	así	pasemos	nos (nos pasamos nuestras vidas)

297. I	pero	no'n	ayan	ti'non	(e)	ko'jron
Y	pero	nosotros	hay	nosotros que		contamos

kocha	e	ojron	e	winik	yaja'	xe'
como	la	cuenta	el	hombre	ese	que

ak'ajna.	I	b'anon	kone'r	ub'an	ayan
es dicho.	Y	entonces nosotros	hoy	iguales	hay

ti'non	e	b'an	ko'jron	ke'	ak'otoy	inte'
nosotros que	el	mismo	contamos	que	viene	un

diya	twá'	ma'chi	twá'	kache	<i>pensar</i>	tama
día	que	nadie	que		pensamos	en

lo ke'	ayan	tara	ta	rum.	<i>Sino</i>	yaja'
lo que	hay	aquí	en	tierra.	Sino	allá

twa'	katzay	tama	uk'ab'	e	kawinkirar	dyos.
que	seremos felices	en	sus manos	el	Nuestro Señor Dios.	

317. I	kocha	ma'chi	kawira	no'n	poreso	ma'chi
Y	como	nadie	vemos	nosotros	por eso	no

kak'ub'se	jay	<i>berda</i>	ja'x	nik	kawira
creemos	si	verdad	él	???	lo vemos

kak'ub'se	ani.	Pero	ma'chi	k'otoyon	kawira
creíamos.		Pero	no	fuiamos	ver

323. Pero	kone'r	no'n	xe'	ajk'opaton.	Ayan
Pero	hoy	nosotros	que	gente del arbusto.	Hay

me'yra	ti'ne	war	ukanse	ub'a	uk'anpes	ulapi	e
muchos	los que		se enseñan		usan	poner la ropa	los

<i>sapato.</i>	Pero	ma'chi	kakukrema	takar.	I	tamar	era
zapatos.	Pero	no	caemos	en ellos.	Y	por	ésto

ma'chi	kana'ta	jay	<i>berda</i>	kach'u'r	wakarpa	taka
no	sabemos	si	verdad	nuestro rey	caemos	con

e	<i>sapato</i>	konda	ajk'una	ulapi.	Pero	e	jente
los	zapatos	cuando	los era dado	ponerse.	Pero	la	gente

b'an	uk'ajti	ejsto	kone'r.
así	cuenta	hasta	hoy.